

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 30.10.2023 10:04:02

Уникальный программный ключ:

25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa1bce

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине

«Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Методические рекомендации
по написанию и оформлению курсовой работы
по дисциплине (модулю)
Теория перевода**

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 38

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

Председатель
Учебно-методического совета


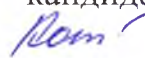
Н.А. Нализко


Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

Заведующий кафедрой


С.М. Морданова

Авторы (составители)  кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Гейко Н. Р.;  кандидат филологических наук, профессор кафедры филологии Котлярова Т.Я.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения	4
2 Руководство выполнением курсовой работы	5
3 Требования к содержанию курсовой работы	9
3.1 Выбор темы, требования к названию	9
3.2 Утверждение темы курсовой работы.....	10
3.3 Объем, структура и содержание курсовой работы.....	11
3.4 Оформление работы	14
3.5 Требования к оформлению структурных элементов курсовой работы	16
3.5.1 Требования к оформлению текстовых материалов	16
3.5.2 Оформление заголовков.....	17
3.5.3 Оформление рисунков	18
3.5.4 Оформление таблиц	19
3.5.5 Оформление списков, сносок, ссылок, сокращений, аббревиатур	21
3.5.6 Нумерация страниц	24
3.5.7 Оформление списка использованных источников	24
3.5.8 Оформление приложений	26
3.5.9 Оформление презентации	26
4 Принцип оценивания курсовых работ.....	27
5 Требования к рецензированию курсовой работы.....	30
6 Процесс защиты курсовой работы.....	31
ПРИЛОЖЕНИЕ А	32
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	33
ПРИЛОЖЕНИЕ В.....	33
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	36
ПРИЛОЖЕНИЕ Д.....	38

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 4 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1 Общие положения

Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы нацелены на помощь обучающимся в выборе темы курсовой работы, подборе текста для перевода, составлению плана работы, уяснению методических приемов самостоятельной работы по подбору и изучению теоретической литературы и фактического материала, грамотному оформлению результатов своих исследований и представлению их на публичное обсуждение.

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) «Перевод и переводоведение» предусмотрено выполнение курсовых работ по дисциплине «Теория перевода» (5 семестр).

Курсовая работа – это одна из форм самостоятельной творческой работы обучающихся, тесно связанная с дидактическими принципами специальных дисциплин, с научной тематикой, разрабатываемой на кафедре филологии.

Целями написания курсовой работы являются:


- систематизация, обобщение и закрепление теоретических знаний, практических умений и навыков их применения при решении конкретных профессиональных задач, соответствующих переводческому виду профессиональной деятельности;
- развитие навыков ведения самостоятельной работы при решении профессиональных задач;
- приобретение опыта обработки, анализа и систематизации результатов своей работы, оценки их практической значимости и возможных областей применения, разработки практических рекомендаций в исследуемой области;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов своей деятельности.

Задачи курсовой работы:

- обосновать актуальность выбранной темы, степень ее изученности/представленности в информационных источниках, ее значение для решения профессиональных задач;
- изучить теоретические положения, справочную и научную литературу по предмету исследования;
- изучить технологии анализа предмета исследования;
- собрать необходимый материал для проведения конкретного анализа;
- провести анализ материала исследования, используя соответствующие методы обработки информации, теоретически обосновать переводческие решения и выбор стратегии перевода;
- сделать выводы и разработать рекомендации на основе проведенного анализа по совершенствованию/повышению эффективности профессиональной деятельности в выбранном направлении исследования;
- оформить курсовую работу в соответствии с нормативными требованиями.

В процессе написания курсовой работы обучающийся должен продемонстрировать глубину и общую логическую последовательность мысли, прийти к убедительным выводам и доказательствам, построенным на правильной методологической основе.

Написание курсовой работы ставит обучающегося перед необходимостью углубить

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 5 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

свой теоретический запас не только за счёт материала, изученного в курсе прослушанных лекций, но значительно пополнять его путём изучения дополнительной литературы. Для этого обучающийся учится работать в справочно-библиографических отделах и ЭБС, приобретает навыки отбора нужной литературы и развивает умение обрабатывать материал.

Содержание работы должно соответствовать ее теме и плану, свидетельствовать о свободном владении теоретическими и практическими материалами, демонстрировать знакомство с научной литературой по данному вопросу и умение составить библиографию.

Курсовая работа должна быть написана грамотным литературным языком, обладать композиционной стройностью, логической последовательностью ее основных частей. При цитировании необходимо точно сослаться на источники цитат и оформлять их в соответствии с предъявляемыми требованиями.


К защите допускаются только законченные, надлежащим образом оформленные, успешно прошедшие нормоконтроль и проверку на заимствования (степень оригинальности (в том числе цитирования) не менее 50% на 3 курсе), положительно оценённые руководителями (при наличии письменной рецензии) курсовые работы.

2 Руководство выполнением курсовой работы

Методическое руководство курсовыми работами осуществляют наиболее квалифицированные работники кафедры филологии.

Основные функции руководителя курсовой работы:

- оказывать консультационную помощь обучающемуся в определении окончательной формулировки темы;
- составить задание обучающемуся на выполнение курсовой работы и выбрать направление исследования;
- оказывать консультационную помощь студенту в подготовке графика выполнения курсовой работы, проекта курсовой работы, первого варианта курсовой работы;
- давать обучающемуся рекомендации по подбору списка литературных источников и фактического материала для подготовки курсовой работы;
- содействовать в выборе методики исследования; совместно со студентом определять примерные этапы работы над темой;
- осуществлять текущий контроль над выполнением студентом всех этапов выполнения курсовой работы, в соответствии с утвержденным заданием и графиком работы, информировать кафедру о случаях несоблюдения студентом графика выполнения курсовой работы;
- давать студенту рекомендации по содержанию курсовой работы и исправлению выявленных в работе недостатков;
- оценивать качество выполнения курсовой работы в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями;
- подготовить рецензию на курсовую работу;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

– присутствовать на заседаниях кафедры по вопросам текущего контроля над выполнением студентом курсовой работы и вопросам защиты курсовой работы.

Каждый обучающийся обеспечивается методическими рекомендациями по выполнению курсовых работ (своевременное обеспечение обучающихся учебно-методическими материалами, бланками возлагается на выпускающую кафедру филиала).

Обучающийся обязан:

– придерживаться согласованного с руководителем графика выполнения курсовой работы;

– регулярно отчитываться перед руководителем о ходе выполнения курсовой работы, в соответствии с согласованным с руководителем графиком;

– соблюдать нормативные требования, предъявляемые к написанию и оформлению работы;

– заранее оповещать руководителя о возможных отклонениях от графика, и в установленные сроки, как правило, не реже одного раза в 1-2 недели, информировать о ходе выполнения курсовой работы.

– излагать, в соответствии с заданием, разделы курсовой работы, оформив ее согласно требованиям методических рекомендаций. Окончательную версию курсовой работы согласовать с руководителем.

– сдать работу на проверку заимствований и определения соответствия установленным требованиям к её оформлению нормоконтролеру в электронном варианте в формате doc, docx. Своевременно устранить выявленные нормоконтролером замечания.

– подготовить текст доклада (защитное слово) не более чем на 5-7 мин.

– передать руководителю окончательный вариант курсовой работы не позднее, чем за 7 календарных дней до ее защиты.

Подготовка курсовой работы включает в себя следующие этапы:

Подготовительный этап (решение общих организационных вопросов): составление календарного графика работы над курсовыми работами, разработка тематики; подбор руководителей и, при необходимости, консультантов; проведение организационных собраний в группах, выдача заданий на курсовые работы.


Методическая помощь форме консультаций обучающемуся оказывается еженедельно на всем протяжении выполнения письменной работы. Первая консультация посвящается, как правило, разработке плана работы, подготовке календарного графика работы. В соответствии с предложенной схемой обучающийся самостоятельно разрабатывает конкретный рабочий план работы и календарный график его выполнения. План и график утверждаются руководителем работы. Контроль соблюдения календарного плана ведет заведующий кафедрой. Особое внимание уделяется выбору темы курсовой работы и фактору преемственности разрабатываемой темы в последующих курсовых работах.

Примерный календарный график может включать в себя следующие мероприятия:

– выбор темы курсовой работы, назначение руководителя;

– утверждение темы курсовой работы и руководителя;

– получение задания, согласование плана работы, подбор и анализ литературных источников;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

– написание и доработка курсовой работы с учетом замечаний научного руководителя;

- нормоконтроль, проверка на заимствования;
- сдача руководителю готовой курсовой работы;
- получение рецензии;
- размещение курсовой работы на сайте филиала и др.

Следующий этап подготовки работы – этап написания курсовой работы. Конкретные сроки написания курсовой работы определяются учебным планом образовательной программы, на основе которого руководитель образовательной программы и заведующий выпускающей кафедры устанавливают примерный календарный график выполнения курсовой работы.

Перед написанием работы обучающемуся необходимо решить следующие задачи:


- 1) изучить и проанализировать научную литературу по теме исследования;
- 2) рассмотреть возможные решения проблем, определенных в рамках выбранной темы;
- 3) сформировать системное видение собственной профессиональной деятельности;
- 4) сформировать профессионально-значимые личностные качества (языковую, лингвистическую, лингвокультурологическую и коммуникативную компетенции; развивать языковое чутье, навыки перевода и переводческого анализа;
- 5) сформировать навыки самостоятельного применения изученных в рамках профессиональных и профильных дисциплин инструментов и механизмов выполнения научных исследований в предметной области;
- 5) сформировать умение использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владение современными методами исследований;
- б) развивать умение самостоятельного формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности и требующих углубленных профессиональных знаний;
- 7) участвовать в разработке и реализации научных проектов.

В процессе написания курсовой работы обучающиеся закрепляют навыки проведения исследований, связанных с решением сложных профессиональных задач, анализа психолого-педагогической литературы, направленного на развитие у обучающихся способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умения объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

Основные задачи обучающегося на этом этапе:

- формирование структуры работы;
- сбор, анализ и обобщение материала по выбранной теме;
- формирование основных теоретических положений, практических выводов и рекомендаций;
- определение содержания приложений, их оформление;
- написание чернового варианта работы.

Все возникшие вопросы при написании курсовой работы обучающийся выясняет непосредственно с руководителем.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В установленные календарным планом сроки обучающийся предоставляет вариант работы руководителю, который определяет степень готовности работы, назначает срок предоставления обучающимся окончательного варианта.

Одновременно руководитель консультирует обучающегося по конкретным вопросам, возникшим в процессе подготовки первого варианта работы, и делает конкретные замечания по ее содержанию.

При выявлении серьезных недоработок, касающихся содержания или оформления, курсовая работа не допускается к защите и возвращается обучающемуся на доработку с указанием срока повторного предоставления.

После полного оформления курсовой работы (но не позже, чем за 2 недели до защиты) студенты сдают курсовые работы в электронной форме (в формате .doc, .docx) нормоконтролеру для проверки на объем и источники заимствования (Антиплагиат).

Для допуска к защите степень оригинальности (в т.ч. цитирования) работы должна быть для обучающихся 3 курса не менее 50%. Для целей проверки на «Антиплагиат» текстом работы считается содержание, введение, основная часть и заключение. В текст на проверку не включается титульный лист, задание на выполнение курсовой работы и список использованных источников. После проведения проверки нормоконтролер предоставляет справку о проверке на Антиплагиат. Результаты проверки курсовой работы в системе «Антиплагиат» учитываются при ее конечном оценивании.

Работы, не прошедшие проверку по степени оригинальности, передаются студентам для доработки и внесению изменений (изменения должны быть внесены в течение 4-х дней). После чего, не позднее, чем за 10 дней до защиты, проводится повторная проверка в системе «Антиплагиат».

Нормоконтроль является завершающим этапом оформления курсовой работы.

Нормоконтролер обязан:

- консультировать студентов по оформлению работы;
- выдавать устные и/или письменные замечания по оформлению работы и демонстрационного материала при выявлении нарушений по оформлению работы и сопроводительных документов.


Нормоконтролер имеет право:

- требовать своевременного исправления замечаний по оформлению курсовой работы и сопроводительных документов;
- не проверять курсовые работы, предоставленные после указанных сроков нормоконтроля.

Для устранения замечаний нормоконтролера студентам предоставляется определенный срок (в зависимости от объема и сложности замечаний), после чего проводится повторный нормоконтроль.

Справка о проверке на Антиплагиат формируется программой Антиплагиат и подписывается нормоконтролером.

В срок, определенный руководителем, обучающийся предоставляет чистой вариант курсовой работы. Руководитель анализирует содержание курсовой работы на соответствие заявленной теме, оценивает уровень разработанности проблемы, степень использования привлекаемых материалов, аргументированность выводов, правильность структурирования материала, грамотность изложения.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 9 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

При отсутствии замечаний к содержательной части работы руководитель подписывает курсовую работу.

3 Требования к содержанию курсовой работы

3.1 Выбор темы, требования к названию

Тема курсовой работы должна отвечать современным требованиям развития науки, культуры и образования, соответствовать направлению подготовки студента, а также выбранной индивидуальной образовательной траектории обучения, в случае, если он проходил обучение в рамках индивидуальной образовательной траектории (далее – ИОТ).

Тематика курсовых работ по дисциплине «Теория перевода» содержится в рабочей программе дисциплины. При выборе темы курсовой работы обучающемуся необходимо уделить особое внимание актуальности и фактору преемственности разрабатываемой темы в последующих курсовых работах.

Выбор темы курсовой работы осуществляется обучающимся, исходя из уровня понимания и осознания ее актуальности, оценки теоретического и практического значения.

Осуществляя выбор темы курсовой работы, обучающийся должен учесть свои индивидуальные творческие наклонности, будущие профессиональные интересы. Возможно, на выбор темы курсовой работы повлияют темы ранее выполненных рефератов, докладов, научных исследований. Кроме того, обучающийся должен иметь в виду, что подготовленный материал может в дальнейшем использоваться при написании дипломной работы.

Темы должны отвечать современным требованиям развития науки, экономики, культуры и образования. Кроме того, необходимость разработки именно этой темы должна быть обоснована и в установленном порядке утверждена вузом. Свобода выбора тем курсовых работ позволяет реализовать индивидуальные научные интересы обучающегося, своеобразие подхода к изучению проблемы.


Актуальными признаются темы, недостаточно разработанные теоретически и практически, посвященные важным проблемам лексикологии, и стилистики английского языка, а также теории, практики и истории перевода, призванные решить вопросы, возникающие у переводчика при работе с современным языковым материалом.

Если в специальной литературе исследуемая проблема рассмотрена в недостаточной степени, то необходимо указать, какие вопросы в ней решены не полностью, а каким уделено особое внимание.

Тема курсовой работы должна раскрываться таким образом, чтобы она приближалась по своей направленности к небольшому исследованию и заключала постановку проблемы, указание задач, аргументацию, анализ материала, примеры, выводы.

Название выбранной темы:

- должно соответствовать содержанию, ограничивать круг вопросов, которые разрабатывает автор;
- раскрывать исследуемую идею;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

– должно отражать замысел автора, т.е. полное или частичное изложение проблемы;

– должно быть лаконичным, чтобы отражать рамки исследования, но при этом не содержать лишних слов.

Пример:

«Политические выступления как объект перевода (на примерах американского предвыборного дискурса)»;

«Абсолютная причастная конструкция: особенности перевода».


3.2 Утверждение темы курсовой работы

Выпускающая кафедра определяет общий перечень тем курсовых работ, ежегодно обновляя его не менее чем на 30%. До начала учебного года перечень тем курсовых работ утверждается решением учёного совета филиала на основании представления заведующего выпускающей кафедрой. В соответствии с утвержденным перечнем курсовых работ, выпускающая кафедра готовит проект приказа за подписью директора о закреплении за студентами тем курсовых работ, научных руководителей, консультантов (при необходимости). Обучающийся может предложить интересующую его тему, если она актуальна и находится в рамках изучаемой дисциплины. Закрепление за обучающимся темы вне утвержденной тематики приказа директора об утверждении тем курсовых работ и руководителей осуществляется на основании выписки из протокола заседания выпускающей кафедры.

Не допускается наличие одинаковой темы у двух и более обучающихся. Все изменения и дополнения по теме курсовой работы вносятся не позднее, чем за месяц до защиты и утверждаются на заседании кафедры.

После выбора и утверждения темы курсовой работы студент заполняет бланк задания на курсовую работу (Приложение Б). Задание на выполнение курсовой работы является индивидуальным для каждого студента и содержит тему исследования, характеристику объекта исследования, необходимые исходные данные, календарный график подготовки курсовой работы. Задание заполняется студентом совместно с руководителем работы и на основании утвержденной темы. Оформление работы должно быть выполнено в соответствии с требованиями к оформлению структурных элементов курсовой работы согласно разделу 3 методических рекомендаций. Бланк задания заполняется в двух экземплярах и заверяется руководителем курсовой работы и заведующим кафедрой. После заверения заведующим кафедрой один бланк задания хранится на кафедре до дня защиты курсовой работы, а второй подшивается в курсовую работу. В общую нумерацию страниц бланк задания не входит и номер страницы на нем не проставляется.

Текстовый вариант курсовой работы предоставляется на кафедру в мягком переплете, в одном варианте, за неделю до установленной даты защиты. В случае соответствия работы установленным требованиям руководитель допускает ее к защите. Если работа выполнена с отклонениями от установленных требований, руководитель дает письменное пояснение по тексту работы о нарушениях и ставит отметку о недопуске к защите и сроке предоставления исправленного материала.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Студент является единоличным автором курсовой работы и несет полную ответственность за ее подготовку – самостоятельность выполнения, содержание, достоверность используемых материалов и оформление.

3.3 Объем, структура и содержание курсовой работы

Курсовая работа выполняется в пределах 25-30 страниц печатного текста. Из них по 2-3 страницы отводится на введение и заключение.

Структура курсовой работы включает:

- титульный лист (Приложение А);
- задание на выполнение курсовой работы (Приложение Б);
- содержание (подшивается после титульного листа, задания на выполнение курсовой работы, лист содержания не нумеруется, но входит в счет страниц, номер страницы содержания – 2);
- текст курсовой работы (введение, основная часть, заключение, список использованных источников, приложения);
- прилагаемые к курсовой работе документы (справка о проверке на Антиплагиат; рецензия (Приложение В); CD – диск с электронными материалами).

Курсовая работа по теории перевода может быть подготовлена с приоритетом теоретических аспектов исследования.


Титульный лист работы должен содержать необходимые реквизиты: наименование министерства, наименование вуза, название кафедры; тема работы; дисциплина, по которой выполняется работа; подпись и Ф.И.О. автора курсовой работы; подпись и Ф.И.О. научного руководителя с указанием его должности, ученой степени и звания; оценка, полученная в ходе защиты работы; город и год выполнения работы (приложение А).

Содержание работы. Обучающийся должен представить научному руководителю для согласования свой вариант содержания работы. Оно должно быть логичным и структурированным. План курсовой работы, кроме введения и заключения, обычно содержит две-три главы, включающих детальное рассмотрение отдельных вопросов в подразделах. Содержание работы может иллюстрироваться схемами, таблицами, диаграммами, графиками, оформляемыми в виде приложений. План должен содержать название всех частей работы с указанием страниц.

Во введении объемом на 2-3 страницы излагаются причины выбора темы, определяется ее актуальность, степень теоретической разработанности (с указанием основных научных источников и фамилий исследователей), теоретическая и практическая значимость, формулируются объект и предмет исследования, описываются цель курсовой работы, ее задачи, материал исследования, методы исследования,

Актуальность темы – это та причина, по которой в настоящее время возникла потребность исследовать ее.

Объект исследования – это явление, порождающее проблемную ситуацию, например, отдельные проблемы лексикологии или стилистики английского языка в переводческом аспекте, переводческие трансформации, требуемые переводом определенного вида текстов, теоретические концепции того или иного ученого-

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

переводоведа и т.д. Обычно название объекта исследования содержится в ответе на вопрос: *что рассматривается?*

Предмет исследования определяется темой курсовой работы и объектом исследования. Это особая проблема, отдельные стороны объекта, его свойства и особенности, которые, не выходя за рамки исследуемого объекта, будут исследованы в работе (проекте). Обычно название предмета исследования содержится в ответе на вопрос: что изучается?

Теоретическая значимость – это признак, наличие которого дает автору права на использование понятия «предпринята попытка». При характеристике полученных им результатов и проведенного исследования в целом.

Практическая значимость – это обоснование того, где и как могут быть использованы материалы работы: в решении на их основе той или иной практической задачи; в проведении дальнейших научных исследований.

Степень теоретической разработанности темы – предполагает анализ научных трудов других авторов для выявления новых путей развития и решения выдвинутой в работе проблемы.

Цель исследования – это мысленное предвосхищение (прогнозирование) результата, определение оптимальных путей решения задач в условиях выбора методов и приемов исследования в процессе подготовки учебно-научной работы обучающимся.

Задачи исследования определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.


От поставленных целей и задач зависит также выбор автором инструментария своего исследования, то есть тех методологических подходов, приемов и средств научного анализа и обобщения, с помощью которых раскрываются все аспекты проблемы и делаются выводы. Указание на примененную методологию является критерием обоснованности теоретических положений и достоверности результатов.

Методы исследования – это использованные в процессе выполнения работы способы достижения цели, инструменты для получения необходимого фактического материала. Например, при исследовании, возможно, использовать следующие методы:

- изучение и анализ научной литературы;
- изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики;
- предпереводческий анализ, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, семантический анализ, словообразовательный анализ, метод количественного анализа и т.д.

Необходимо отметить важное правило – введение, как и заключение, рекомендуется редактировать после полного завершения основной части.

Основная часть включает два-три раздела (главы), каждый раздел разбит, в свою очередь, на подразделы (параграфы) в соответствии с логикой раскрытия основных вопросов темы, чаще всего переходом от общего к частному. Вместе с тем, в зависимости от специфики предмета исследования, допускается комбинированная структура работы, когда одни разделы делятся на подразделы, а какой-то сохраняет целостность. В любом случае автору необходимо подыскать содержательные названия разделов и подразделов, точно отражающие суть и пределы таких вопросов. При этом названия разделов и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

подразделов должны быть лаконичными и емкими. Названия разделов должны детализировать, но не повторять название работы, а названия подразделов должны уточнять содержание, но не повторять названия разделов. Желательно, чтобы текстуальные размеры разделов и подразделов не создавали дисгармонии содержания работы. Иначе говоря, на каждый раздел (главу) и каждый подраздел (параграф) необходимо отводить примерно равное количество страниц текста.

В основной части анализируется проблема в целом, основные точки зрения специалистов, излагается собственное мнение автора по спорным аспектам. В данной части содержится развернутый ответ на сформулированную проблему, проводится всесторонний анализ фактического материала. Следует помнить, что каждое выдвигаемое положение нужно доказать и подкрепить точно отобранными примерами. Курсовая работа предполагает анализ, а не пересказ содержания источников. То или иное положение, заимствованное из исследований, должно сопровождаться ссылкой на источник.

Главные требования – логичность и последовательность изложения материала, стремление осветить проблему с разных сторон, сравнить различные подходы и выработать собственные суждения.

Основная часть включает следующие разделы:

- теоретическую часть;
- исследовательскую часть.

В теоретической части на основе изучения соответствующих документов, литературных источников, результатов научно-исследовательских работ и т.п. обучающийся должен раскрыть сущность рассматриваемой проблемы и состояние ее решения на современном этапе развития науки и переводческой практики.

Объем раздела должен составлять 8-9 страниц.


Исследовательская часть должна содержать результаты проведенного исследования рассматриваемой проблемы на конкретном языковом материале.

При выполнении исследовательской части работы следует широко применять научные методы и модели, современные информационные технологии, средства оргтехники и т. п. Объем раздела – 10-13 страниц. Общий объем работы – 25-30 стр.

Основная часть работы должна быть систематизирована и рубрицирована. Для повышения компактности и наглядности используются таблицы и иллюстрации.

В заключении излагаются результаты исследования, основные выводы и рекомендации автора, взгляды на перспективы дальнейшей разработки темы, формулируются основные выводы и предложения автора, которые не должны механически суммировать или повторять мысли, изложенные в основной части работы. В заключении автор должен соотнести полученные выводы с целями и задачами, поставленными во введении, соединить выводы в единое целое, оценить успешность проделанной работы. Иногда целесообразно построить заключение как перечень выводов, разбив его по пунктам, в каждом из которых выделив и обосновав один конкретный вывод. Подобные результаты являются так называемым выводным знанием, составляющим новую ступень по сравнению с исходным знанием.

Список использованных источников (ПРИЛОЖЕНИЕ Г) составляет неперемную часть работы, отражающую ее теоретические основы, объем и характер проведенного

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

исследования.

составляет неперенную часть работы, отражающую ее теоретические и методологические основы, эмпирическую базу, объем и характер проведенного исследования.

Сведения об источниках располагаются в порядке появления ссылок на источники в тексте, нумеруются арабскими цифрами без точки и печатаются с абзацного отступа.

В тексте ссылки на использованные источники приводятся в квадратных скобках.

Библиографический список курсовой работы должен содержать не менее 25 наименований опубликованных источников, оформленных в соответствии с требованиями. Рекомендуется использовать источники не старше 5 лет; источники составляют фундаментальные труды в области филологии, лингвистики и теории и практике перевода.

Приложения являются не обязательным компонентом курсовой работы. В них следует приводить различные вспомогательные материалы (таблицы, схемы, раздаточный материал, графики, диаграммы, иллюстрации, копии постановлений, договоров, инструкции, вспомогательные расчеты и т.п.). С одной стороны, они призваны дополнять и иллюстрировать основной текст, с другой, - разгружать его от второстепенной информации. Все материалы, помещенные в приложениях, должны быть связаны с основным текстом, в котором обязательно делаются ссылки на соответствующие приложения. Приложения не засчитываются в заданный объем работы.


Язык изложения должен обладать характерными чертами научного стиля с использованием соответствующей терминологии, определенностью формулировок, полным отсутствием эмоциональных речевых средств и т. д.

В тексте курсовой работы не допускается:

- использовать обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы, вульгаризмы;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу, а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в языке, на котором пишется работа;
- употреблять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами.

3.4 Оформление работы

После выбора и утверждения темы курсовой работы обучающемуся необходимо заполнить бланк задания на курсовую работу. Оформление курсовой работы должно быть выполнено обучающимся в соответствии с требованиями к оформлению структурных элементов курсовой работы согласно разделу – требования к содержанию курсовой работы. Бланк задания заполняется в двух экземплярах и заверяется руководителем курсовой работы и заведующим кафедрой. После завершения заведующим кафедрой один бланк задания хранится на кафедре до дня защиты курсовой работы, а второй подшивается в курсовую работу.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Подготовленная курсовая работа распечатывается в одном экземпляре, сшиваются или брошюруется иным способом (папка скоросшиватель и 3 файла) и представляется на соответствующую кафедру за неделю до установленной даты защиты. Выполненная обучающимся курсовая работа проверяется руководителем не позднее, чем в течение трех дней после сдачи курсовой работы на кафедру.

В случае соответствия работы установленным требованиям руководитель ставит отметку о допуске к защите. Если работа выполнена с отклонениями от установленных требований, руководитель дает письменное пояснение по тексту работы о нарушениях и ставит отметку о не допуске к защите и сроке предоставления исправленного материала.

Техническое оформление курсовой работы выполняется следующим образом:

Форма титульного листа содержит перечень обязательных реквизитов (см. образец оформления титульного листа ПРИЛОЖЕНИЕ А).

Содержание курсовой работы формируется в автоматическом режиме, формируемый в MS WORD. В содержание перечисляются разделы работы: введение, порядковые номера и наименования всех разделов (глав), подразделов (параграфов), заключение, список использованной литературы с указанием соответствующей страницы начала каждого элемента.

Для формирования автоматического содержания необходимо выделить заголовок и нажать меню «Ссылки»-> добавить текст ->Уровень 1 (рис. 1)

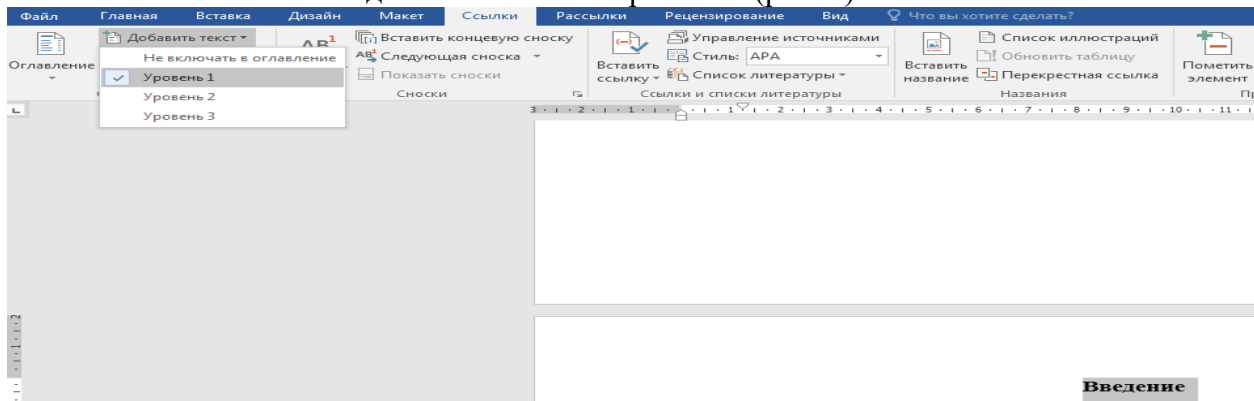



Рисунок 1

То же самое делаем с каждым заголовком и подзаголовком.

Далее на странице содержание, после заголовка «Содержание» следует сделать отступ и поставить курсор на новую строку. Следует нажать меню «Ссылки»->Оглавление -> Автособираемое содержание 1 (см. рис.2)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

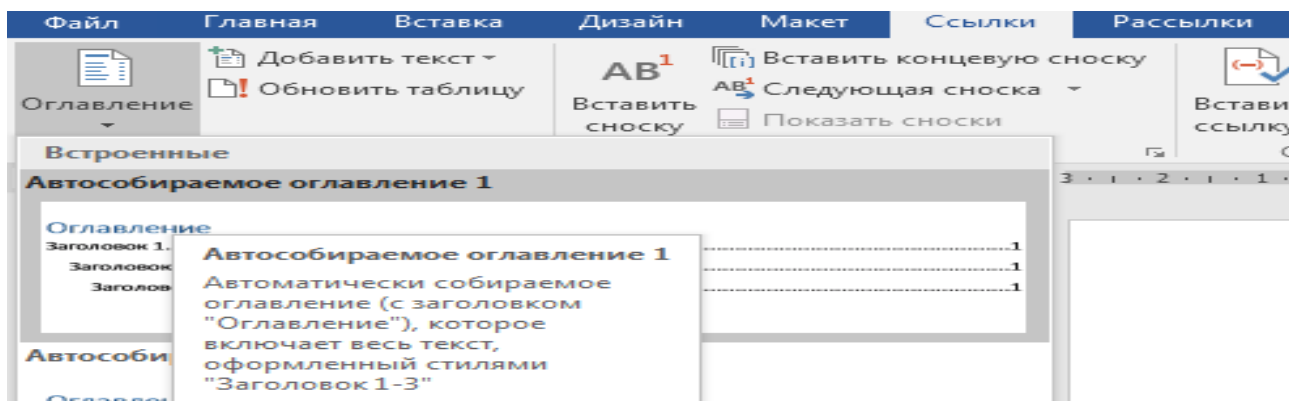


Рисунок 2

Происходит формирование содержания. Текст содержания следует сформировать согласно методической инструкции: шрифт, кегль, интервал, отступы, распределить по ширине (ПРИЛОЖЕНИЕ Д).


3.5 Требования к оформлению структурных элементов курсовой работы

3.5.1 Требования к оформлению текстовых материалов

Этап оформления курсовой работы является не менее важным, чем остальные, так как на этом этапе автор должен не только свести все материалы по работе в единый документ, но и оформить в соответствии с требованиями. Текст работы набирается на компьютере и печатается на листах формата А4 с одной стороны листа. Поля страницы: сверху и снизу – 20 мм, справа – 15 мм, слева – 30 мм. Работа печатается в текстовом редакторе Microsoft Word, или любом другом текстовом редакторе, совместимым с Microsoft Word, гарнитура шрифта текста – Times New Roman, межстрочный интервал – полуторный, размер шрифта – 14 пунктов. Каждый абзац печатается с абзацного отступа, равного 1,25 см. Интервалы между абзацами основного текста не допускаются.

Следует соблюдать различия между тире и дефисом, а также использовать одинаковое начертание кавычек (« »).

При выполнении работы необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всей работе. Контур буквы и знака должны быть без ореола и расплывающейся краски. Дорисовка букв запрещается. Между фамилией и инициалами в тексте курсовой работы и в списке использованной литературы необходимо ставить неразрывный пробел (Ctrl+Shift+Пробел), между инициалами пробела нет. Полужирный шрифт при оформлении основного текста не применяется нигде, кроме оформления заголовков разделов и иных структурных элементов работы. Подчеркивание, как способ выделения, не используется нигде, в том числе в заголовках. Для акцентирования внимания может применяться выделение текста с помощью курсива, наклона или иной плотности знаков шрифта.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.5.2 Оформление заголовков

Наименования структурных элементов работы: «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных элементов работы. Заголовки структурных элементов располагают в середине строки (выравнивание по центру) без точки в конце, печатают прописными буквами, не подчеркивая.

Основную часть работы следует делить на разделы, подразделы и пункты. Пункты, при необходимости, могут делиться на подпункты. При делении текста работы на пункты и подпункты необходимо, чтобы каждый пункт содержал законченную информацию.


Каждый структурный элемент и каждый раздел (главу) основной части отчета начинают с новой страницы. Заголовок раздела размещается с абзацного отступа (с выравниванием по левому краю) и начинается с порядкового номера (арабской цифрой). После номера ставится пробел (а не точка), затем первая буква заголовка – прописная, остальные – строчные, шрифт полужирный, без точки в конце, без подчеркивания. Если заголовок включает несколько предложений, их разделяют точками. Вторая и последующие строки длинного заголовка начинаются с того же отступа, что и первая строка заголовка

Пример - 1, 2, 3 и т. д.

Подразделы (параграфы) начинают на той же странице, где закончился предыдущий подраздел (параграф). Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела (главы). Номер подраздела состоит из номеров раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела точка также не ставится. Заголовок начинается с абзацного отступа с выравниваем по левому краю, печатается с прописной буквы, полужирным шрифтом. Правило переноса на следующую строку те же, что и для заголовков разделов. Заголовки разделов и подразделов отделяются между собой двойным межстрочным интервалом.

Пример - 1.1, 1.2, 1.3 и т. д.

Разделы, подразделы должны иметь заголовки. После номера раздела, подраздела, пункта и подпункта в тексте точку не ставят. Раздел должен содержать минимум два, максимум четыре подраздела. Пункты, как правило, заголовков не имеют. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов. Заголовки разделов, подразделов и пунктов следует печатать с абзацного отступа с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Основной текст начинается после заголовка через два межстрочных интервала (пример оформления заголовка приведен на рисунке 3).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1 Теоретические основы изучения языковой специфики политических выступлений

1.1 Политический дискурс как объект исследования в лингвистике и переводоведении

Термин «дискурс» используется на протяжении долгого времени в различных областях знаний, имеющих даже фундаментальные различия в предмете исследований.

Рисунок 3 – Пример оформления заголовков раздела и подраздела

Каждый раздел текстового документа рекомендуется начинать с нового листа (страницы). При этом окончание и начало раздела необходимо разделять компонентом MS WORD «разрыв страницы» (Ctrl+Enter). Не допускается расположение заголовка раздела или подраздела на одной странице, а начало его основного текста – на другой.

3.5.3 Оформление рисунков

Рисунки (в том числе чертежи, графики, схемы, диаграммы и т.п.) располагаются непосредственно после текста, где они упоминаются впервые, или на следующей странице (по возможности ближе к соответствующим частям текста). На все рисунки в тексте должны быть даны ссылки. При ссылке необходимо писать слово «рисунок» и его номер, например: «в соответствии с рисунком 2».

Рисунки нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией. Если рисунок один, то он обозначается: Рисунок 1. Рисунки каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения, например: «Рисунок А.3». Допускается нумеровать рисунки в пределах раздела отчета. В этом случае номер рисунка состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой, например: «Рисунок 1.1».

Способ нумерации таблиц, рисунков и формул должен быть одинаков по всей работе. Так, если выбрана сплошная нумерация, то она должна применяться и для таблиц (например, «Таблица 8»), и для рисунков (Рисунок 2) и для формул. Если выбрана нумерация в пределах раздела (главы), то и таблицы, и рисунки, и формулы нумеруются в пределах главы (Таблица 2.3, Рисунок 3.1 и т.д.).

Если рисунок взят из внешнего источника без авторской переработки, следует сделать ссылку на этот источник, например: (рисунок 4):


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Рисунок 1.2 – Виды прецедентных феноменов [25]

Рисунок 4 – Пример оформления заголовка рисунка со ссылкой на первоисточник

Если рисунок является авторской разработкой, составленной на основании внешних источников, необходимо после заголовка рисунка поставить знак сноски и указать в форме подстрочной сноски внизу страницы, на основании каких источников составлен рисунок.

Иллюстрации, при необходимости, могут иметь наименование и пояснительные данные (подрисуночный текст).

Рисунки при необходимости могут иметь пояснительные данные (подрисуночный текст). В этом случае слово «Рисунок», его номер и через тире наименование помещают после пояснительных данных и располагают в центре под рисунком без точки в концеследующим образом:

Рисунок 1 – Грамматические трансформации

Если наименование рисунка состоит из нескольких строк, то его следует записывать через одинарный межстрочный интервал. Наименование рисунка приводят с заглавной буквы без точки в конце. Перенос слов в наименовании рисунка не допускается.

Если в качестве рисунка используется диаграмма (график), построенный в программе Excel, то верхний заголовок диаграммы, формируемый Excel, необходимо убрать, а затем сформировать в тексте обычную подпись рисунка. Обе оси должны быть подписаны, то есть должны иметь название (и единицы измерения, при необходимости).

Обычно рисунки располагаются на странице вертикально (в книжном формате), но очень большие рисунки допускается печатать на отдельной странице горизонтально (на альбомном формате страницы). Правила оформления больших рисунков такие же.

При ссылках на иллюстрации следует писать «... в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела.

3.5.4 Оформление таблиц


Для наглядности и удобства сравнения показателей данные могут быть представлены в виде таблицы. Таблица располагается непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы в тексте должны быть ссылки. При ссылке пишется слово «таблица» с указанием ее номера, например: «в таблице 2.1 представлены ...» или «... характеризуется показателями (таблица 2)».

В таблице применяется размер шрифта – 12 пунктов.

Межстрочный интервал для всех данных в таблице – *одинарный*.

Таблицы, за исключением таблиц приложений, нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией (Таблица 1, Таблица 5 и т.д.). Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой: «Таблица 2.3».

Таблицы, приведенные в приложении, обозначаются отдельной нумерацией

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

арабскими цифрами с добавлением перед цифрой буквы обозначения приложения. Например, для таблицы, приведенной в Приложении А, нумерация будет выглядеть как «Таблица А.3». Если в работе имеется только одна таблица, она должна быть обозначена «Таблица 1» или «Таблица А.1» (если она приведена в приложении А).

Наименование таблицы пишется над таблицей слева, без абзацного отступа. Наименование таблицы приводится после ее номера и тире с прописной буквы без точки в конце. Если наименование таблицы занимает две строки и более, то его следует записывать через *одинарный* межстрочный интервал (рисунок 5).

Если таблица является авторской разработкой, составленной на основании информации из внешних источников, необходимо после заголовка таблицы поставить знак сноски и указать в форме подстрочной сноски внизу страницы на основании каких источников она составлена, например

Текст (только текст), повторяющийся в строках одного и того же столбца и состоящий из одиночных слов, заменяют кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, буквенно-цифровых обозначений, знаков и символов не допускается. Если повторяется текст, состоящий из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словами «то же», а далее кавычками. При отсутствии отдельных данных в таблице следует ставить прочерк (тире).


Цифровые данные в таблице можно выравнивать либо по центру (обычно для цифр, которые имеют одинаковый разряд), либо по правому краю (особенно если данные имеют разное количество разрядов). Но в любом случае выбранный тип выравнивания данных должен быть одинаковым по всей работе. Лучше всего цифры в графах (столбцах) таблицы проставлять так, чтобы разряды чисел во всей графе были расположены один под другим, если они относятся к одному показателю (обычно это делается за счет выравнивания направо). В одной графе должно быть одинаковое количество десятичных знаков для всех значений величин (например, 5,23; 8,00; 3,20).

№	Английский язык	Русский язык	Способ перевода	Примечание

Рисунок 5 – Пример оформления таблицы

Следует использовать в ячейках таблицы выравнивание по вертикали по центру (и для цифр, и для текста). Заголовки столбцов и строк таблицы следует печатать с большой буквы.

Подзаголовки столбцов печатают с маленькой буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с большой буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков точки не ставятся. Названия заголовков и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

подзаголовков указываются в единственном числе.

Таблицы слева, справа, сверху и снизу ограничивают линиями. Разделять заголовки и подзаголовки строк и столбцов диагональными линиями не допускается. Заголовки столбцов выравнивают по центру, а заголовки строк – по левому краю или по центру. Саму таблицу относительно полей страницы также рекомендуется выравнивать по центру.

Таблицу с большим количеством строк можно переносить на другую страницу. При переносе части таблицы на другую страницу слово «Таблица», ее номер и наименование указывают один раз слева над первой частью таблицы (рисунок 13), а над другими частями также слева без абзацного отступа пишут слова «Продолжение таблицы» и указывают номер таблицы. При переносе таблицы заголовки строчек и/или столбцов также переносятся (рисунок 14). Допускается при переносе таблицы заголовки строк и/или столбцов заменять соответственно номерами строк и столбцов. При этом нумеруют арабскими цифрами столбцы и/или строки и первой части таблицы.

Обычно таблицы располагаются на странице вертикально (на книжном формате страницы), но очень большие таблицы допускается печатать на отдельной странице горизонтально (т.е. на альбомном формате страницы). Правила оформления горизонтальных таблиц такие же.


3.5.5 Оформление списков, сносок, ссылок, сокращений, аббревиатур

Если в тексте требуется привести списки (перечисления), то они приводятся с абзацного отступа в столбик друг за другом. Если на элементы списка в дальнейшем не ожидается отсылок в тексте, то перед каждым элементом перечисления ставится тире (никакие другие маркеры не используются). Простые перечисления отделяются запятой (рисунок 6), сложные – точкой с запятой.

Сопоставление различных слов и их значений позволяет выделить несколько типов лексических значений: <ul style="list-style-type: none"> – прямое значение, – переносное значение, – немотивированные и мотивированные значения.

Рисунок 6 – Пример оформления простого списка

Если в тексте необходимо сослаться на один или несколько элементов списка, то при перечислении элементов списка (рисунок 7), вместо тире ставят строчные буквы русского алфавита со скобкой (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Соответственно при переводе имен собственных может применяться:

- а) транскрипция/транслитерация,
- б) калькирование,
- в) словарный эквивалент.

Рисунок 7 – Пример оформления списка с буквенным обозначением элементов списка

При наличии конкретного количества перечислений допускается перед каждым элементом перечисления вместо букв ставить арабские цифры, после которых ставится скобка (рисунки 8 и 9).

Задачи поиска новых подходов:

- 1) изучить их с разных позиций,
- 2) доказать их целесообразность и практичность,
- 3) применить их на практике,
- 4) составить к ним рекомендации.

Рисунок 8 – Пример оформления списка с цифровым обозначением элементов списка

В.Н. Комиссаров выделяет:

– переводческие трансформации:


- 1) лексические;
- 2) грамматические;
- 3) комплексные;

– технические приемы перевода:

- 1) прием перемещения;
- 2) прием лексических добавлений;
- 3) прием опущения.

Рисунок 9 – Пример оформления сложного списка с элементами разного уровня

При необходимости дополнительного пояснения в тексте допускается использовать примечание, оформленное в виде сноски. Знак сноски ставят без пробела непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

пояснение. Знак сноски указывается надстрочно арабскими цифрами. Допускается вместо цифр использовать знак звездочка – *.

Сноску располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой приведено поясняемое слово (словосочетание или данные). Сноску отделяют от текста короткой сплошной тонкой горизонтальной линией. Шрифт сноски меньше, чем шрифт основной части текста, обычно – 12 пунктов.

В работе допускаются ссылки на данный документ, стандарты, технические условия и другие документы при условии, что они полностью и однозначно определяют соответствующие требования и не вызывают затруднений в пользовании документом. Цитаты, а также все заимствованные из печати данные (нормативы, тарифы и др.), должны иметь библиографическую ссылку на первоначальный источник. Ссылка ставится непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, по которому дается пояснение. Порядковый номер ссылки указывается арабскими цифрами в квадратных скобках в конце текста ссылки. Порядковый номер библиографического описания источника в списке использованных источников соответствует номеру ссылки.

Ссылаться следует на документ в целом или на его разделы и приложения. Если ссылка приведена на конкретный фрагмент текста, можно указать номер страницы, на которой располагается данный фрагмент.

Примеры ссылок на использованные источники:

- 1приведено в работах [1]-[4].
- 2по ГОСТ 29029.
- 3в работе [9], раздел 5.
- 4обращение» [12, с. 156]


В том случае, если обучающийся в своей работе ссылается на электронный ресурс или перечисляет нескольких авторов, то в квадратных скобках указывается лишь порядковый номер источника из списка использованной литературы.

В тексте работы могут быть использованы сокращения и аббревиатуры. Сокращение русских слов и словосочетаний допускается при условии соблюдения требований ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила».

В тексте работы допускаются общепринятые сокращения и аббревиатуры, установленные правилами орфографии и соответствующими нормативными документами, например: год – г., годы – гг., и так далее – и т. д., метр – м, тысяч – тыс., миллион – млн, миллиард – млрд, триллион – трлн, страница – с., Российская Федерация – РФ, общество с ограниченной ответственностью – ООО.

При использовании авторской аббревиатуры необходимо при первом ее упоминании дать полную расшифровку, например: «...курсовая работа (далее – КР)».

Не допускается использование сокращений и аббревиатур в заголовках разделов (глав) и подразделов (параграфов).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.5.6 Нумерация страниц

Страницы курсовой работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы. Первая страница – титульный лист, номер страницы на титульном листе не проставляют и создают его в отдельном документе, вторая страница – содержание его создают в том же документе, что и сама работа, номер страницы также не указывается. Нумерация страниц начинается с третьей страницы, как правило, это введение. Для того чтобы не нумеровать первую страницу документа необходимо двойным кликом мыши щёлкнуть на нижней части листа, откроется настройки колонтитула. Необходимо установить галочку на поле для надписи: «Особый колонтитул для первой страницы» рисунок 10.

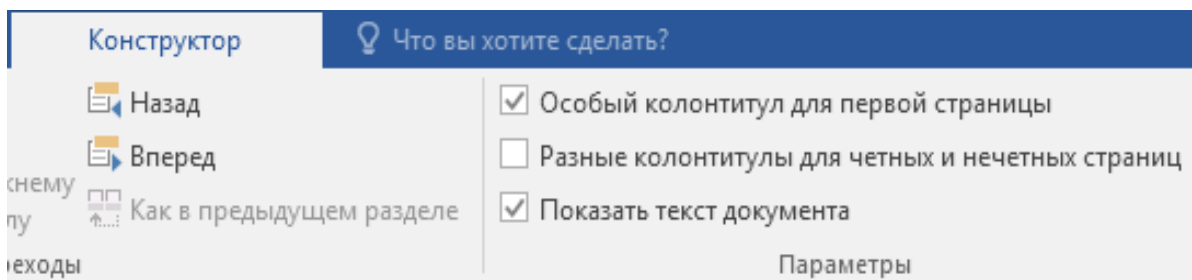


Рисунок 10

Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц письменной работы. Иллюстрации и таблицы на листе формата А3 учитывают как одну страницу.


3.5.7 Оформление списка использованных источников

Список должен содержать сведения об источниках, использованных при составлении письменной работы. В представленном списке приводится библиографическое описание тех научных работ и публикаций периодической печати, на которые делаются ссылки в исследовании обучающегося.

В тексте ссылки на использованные источники приводятся в квадратных скобках.

Сведения об источниках располагаются в порядке появления ссылок на источники в тексте, нумеруются арабскими цифрами без точки и печатаются с абзацного отступа. Хорошо проработанная курсовая работа обычно содержит 20-30 источников, в том числе источники иностранных авторов.

Пример оформления списка использованных литературных источников приведен в Приложении Г. Примеры оформления библиографических описаний различных источников приведены ниже.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Статья в периодических изданиях и сборниках статей:

1 Гуреев В.Н., Мазов Н.А. Использование библиометрии для оценки значимости журналов в научных библиотеках (обзор) // Научно-техническая информация. Сер.1. – 2015. – №2. – С.8-19.

2 Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») // Вестник ЧелГУ. – 2012. – Вып. 67. – С. 79-87.

Книги, монографии:

1 Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с.

2 Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

Тезисы докладов, материалы конференций:

1 Уварова Т.К. Эволюция семиотических параметров заголовка в процессе восприятия художественного текста // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. III Междунар. науч. конф., Челябинск, 27 – 28 апр. 2006 г. / Под ред. Л.А. Нефедовой. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2006. – С. 25-30.

2 Антопольский А.Б. Система метаданных в электронных библиотеках // Библиотеки и ассоциации в меняющемся мире: Новые технологии и новые формы сотрудничества: Тр. 8-й Междунар. конф. «Крым-2001» / г. Судак, (июнь 2001 г.). – Т.1. – М., 2001. – С. 287-298.

3 Парфенова С.Л., Гришакина Е.Г., Золотарев Д.В. 4-я Международная научно-практическая конференция «Научное издание международного уровня – 2015: современные тенденции в мировой практике редактирования, издания и оценки научных публикаций» // Наука. Инновации. Образование. – 2015. – №17. – С. 241-252.

Электронные ресурсы:


1 Allinne F. Les faux amis de l'anglais. – Paris: Paris, 1999. – 362 p. – URL: <http://2c3f002e11dd95001639d99244b0c28b.jbfit.com.br/> (дата обращения: 27.05.2020).

2 Швед Г.Ф. Особенности создания терминов в контексте научно-технического перевода // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. – 2015. – №5 (178). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sozdaniya-terminov-v-kontekste-nauchno-tehnicheskogo-perevoda> (дата обращения: 11.02.2020).

1 Donald Trump Transcript: Our Country Needs a Truly Great Leader // The Wall Street Journal. – URL: <http://blogs.wsj.com/washwire/2015/06/16/donald-trump-transcript-our-country-needs-a-truly-great-leader/> (дата обращения: 17.08.2019)

2 Hillary Clinton Delivers Remarks at National Action Network. – URL: <https://www.hillaryclinton.com/briefmg/updates/2016/04/13/hillary-clinton-delivers-remarks-at-national-action-network/> (дата обращения: 21.07.2019)

3 Web of Science. – URL: <http://apps.webofknowledge.com/> (дата обращения: 15.11.2019).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Нормативные документы:

1 ГОСТ 7.0.96-2016 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Электронные библиотеки. Основные виды. Структура. Технология формирования. – М.: Стандартинформ, 2016. – 16 с.

Для электронных источников ссылка на материал должна быть полной, т.е. не на главную страницу электронного портала, а конкретно на материал, который был использован в работе.

3.5.8 Оформление приложений

Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах или выпускают в виде самостоятельного документа. В тексте работы на все приложения должны быть даны ссылки. Располагаются приложения в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение начинается с новой страницы. Вверху страницы по центру пишется слово «ПРИЛОЖЕНИЕ» и его обозначение буквой русского алфавита (А, Б, В, Г и т.д., за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь). Каждое приложение должно иметь заголовок, который пишется на следующей строке после слова «ПРИЛОЖЕНИЕ». Заголовок приложения начинается с прописной буквы (остальные – строчные) полужирным шрифтом без точки в конце. Заголовок также выравнивается по центру строки. Если приложение содержит несколько элементов (таблиц, рисунков), то все эти элементы должны иметь отдельную нумерацию (например, «Таблица Б.1», «Таблица Б.2», «Рисунок Г.2», «Рисунок Г.4» и т.п.). Если приложение содержит только один элемент (например, только одну большую таблицу), то отдельно нумеровать и именовать данный элемент не нужно – наименование этого элемента будет совпадать с наименованием приложения (и ссылка на этот элемент в тексте будет не «Таблица А.1», а «ПРИЛОЖЕНИЕ А»). Если приложение только одно, оно обозначается «ПРИЛОЖЕНИЕ А».


Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц. Все приложения должны быть перечислены в содержании работы с указанием их обозначений и заголовков.

3.5.9 Оформление презентации

Графический материал курсовой работы, который используется в качестве иллюстраций при защите работ обучающимися, как альтернатива выносным листам, допускается оформлять в виде презентации средствами Power Point. В презентации выделяется цель работы и наглядно иллюстрируются основные положения, выносимые на защиту, отражающие суть исследования. На слайды презентации выносятся графический материал, идентичный представленному материалу в письменной работе. Презентация представляется не менее чем семью логически связанными слайдами.

Титульный лист слайд презентации оформляется с указанием:

- наименования вуза;
- наименования выпускающей кафедры;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- темы работы;
- Ф.И.О. автора;
- Ф.И.О. руководителя работы.

На каждом слайде презентации отображается номер слайда. Слайды презентации оформляются произвольно и позволяют реализовать творческий подход к графическим иллюстрациям при защите работы. Общими условиями оформления презентации средствами Power Point являются:

- единый стиль оформления всей презентации;
- разумное цветовое оформление, т.е. информационные данные не должны скрываться;
- качественные изображения, графики, чертежи и рисунки, изготовленные методом компьютерной графики;
- возможность чтения информации при защите на расстоянии 5-7 метров;
- наглядность;
- использование пиктограмм и условных графических обозначений;
- разумное использование анимации;
- количество слайдов должно быть соизмеримо информации времени выступления.

Не допускается использование в презентациях больших фрагментов текстовой информации.

4 Принцип оценивания курсовых работ

Основные критерии оценки курсовой работы уровень теоретической и практической подготовки студента;

- соответствие темы курсовой работы направленности (профилю) обучения, специализации;
- актуальность темы;
- новизна полученных данных и возможность практического использования результатов;
- обоснованность результатов и аргументированность выводов;
- уровень оригинальности работы;
- степень самостоятельности при подготовке работы;
- реалистичность и соответствие рекомендаций и мероприятий выявленным проблемам;
- владение языком и стилем научного изложения;
- логичность изложения материала;
- соответствие оформления работы утвержденным требованиям;
- аккуратность оформления работы;
- качество ответов на вопросы и замечания.

Более подробно критерии и шкала оценивания курсовой работы приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Критерии и шкала оценивания курсовой работы

«Отлично» (90-100 баллов)	Содержание работы полностью соответствует направлению подготовки (специальности) и теме работы. Наличие глубокого
------------------------------	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 28 из 38

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

теоретического основания, детальной проработки выдвинутой цели, логичности изложения, полноты и высокой обоснованности содержащихся в работе положений и выводов, широкой эрудиции и аргументированности выводов обучающегося. Курсовая работа посвящена актуальной и практически значимой теме. Работа обладает ярко выраженным системным характером. Отчетливо выделена цель и грамотно сформулированы задачи исследования. Раскрыта актуальность темы исследования. Выводы логичны, соответствуют целям и задачам работы. Работа имеет высокую научно-методическую, или практическую значимость. В работе представлен самостоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению. При обсуждении результатов работы, обучающийся самостоятельно их осмысливает, умеет сравнить и сопоставить результаты с уже известными фактами, имеющимися в литературе. Обучающийся полностью справился с индивидуальным заданием и предоставил курсовую работу к защите в срок. Обучающийся свободно ориентируется по материалу курсовой работы и дает развернутые и полные ответы на вопросы членов комиссии. Свободно владеет профессиональной терминологией в определенной предметной области. Адекватно понимает термины и категории изучаемой науки. Стиль изложения научный с корректными ссылками на источники. Оформление и структура работы соответствуют требованиям. Использовано оптимальное количество литературных источников по теме работы.

«Хорошо»
(75-89 баллов)

Содержание работы полностью соответствует направлению подготовки (специальности) и заявленной теме работы. Наличие достаточной проработки выдвинутых целей и задач, связности и логичности изложения, обоснованности содержащихся в работе положений и выводов, аргументированности результатов. Курсовая работа посвящена актуальной и практически значимой теме. В работе четко выделена цель и задачи исследования. Однако Введение недостаточно полно раскрывает актуальность темы работы. Выводы адекватны полученным результатам, но имеют некоторые погрешности. При обсуждении результатов исследования, обучающийся самостоятельно осмысливает результаты, умеет сравнить и сопоставить их с уже известными фактами, описанными в научной литературе и практике. Обучающийся полностью справился с индивидуальным заданием и предоставил курсовую работу к защите в срок. Обучающийся способен дискутировать по отдельным вопросам, задаваемым членами комиссии по материалу курсовой работы. Хорошо владеет профессиональной терминологией в определенной предметной области. Адекватно понимает термины и категории изучаемой науки. Стиль изложения научный с корректными ссылками на источники (с незначительными замечаниями). Обучающийся продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть курсовой работы. В оформлении и структуре работы нет грубых ошибок. Используются основная



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 29 из 38

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	литература и источники по теме работы.
«Удовлетворительно» (50-74 баллов)	<p>Содержание работы не полностью отражает тему работы. Представленная работа показывает недостаточность теоретического обоснования, недостаточную проработанность заявленной цели. Актуальность темы представлена нечетко. Небрежность в изложении и оформлении. Недостаточная аргументированность выводов обучающегося. В работе не прослеживается системность. Теоретические положения слабо связаны с целью исследования. Работа чрезмерно насыщена дублированием результатов ранее проводимых исследований и (или) практическими результатами других авторов. Личный вклад автора не прослеживается. Обучающийся с трудом отвечает на вопросы членов комиссии. Профессиональной терминологией владеет в недостаточной степени. Категории и термины изучаемого вопроса понимает не в полной мере. Обучающийся не в полной мере справился с индивидуальным заданием. Стиль изложения не в достаточной степени соответствует научному стилю. Обучающийся продемонстрировал владение материалом, представил презентацию, отражающую суть работы, но были допущены значительные неточности при изложении материала, влияющие на суть понимания основного содержания курсовой работы. Достоверность некоторых выводов не обоснована. В оформлении и структуре работы присутствуют недостатки. Литература и источники по теме работы использованы в недостаточном объеме, их анализ слабый или отсутствует.</p>
«Неудовлетворительно» (1-49 баллов)	<p>Работа содержит существенные ошибки. Уровень теоретической, научно-исследовательской и (или) практической проработки поставленной проблемы очень низкий. Актуальность темы не обоснована. Обучающийся плохо ориентируется в предметной области направления подготовки (специальности). Недостаточность самостоятельности исследования. Отсутствие теоретического обоснования, несвязность изложения, недостоверность содержащихся в работе положений и выводов, или их несоответствие целям и задачам исследования, слабая аргументированность.</p> <p>Работа не обладает системным характером. Теоретические положения и факты носят фрагментарный характер, слабо связаны с целью исследования. Личный вклад автора не просматривается.</p> <p>Обучающийся не отвечает на вопросы членов комиссии. Профессиональной терминологией не владеет, термины и категории изучаемой науки понимает неадекватно. Доклад обучающегося на защите происходит в виде плохо осмысленного прочтения материала. Стиль изложения не соответствует научному стилю. Обучающийся не демонстрирует владение материалом. Изложение хода и результатов исследования не отражает суть курсовой работы. Оформление и структура работы не соответствует требованиям. Не были использованы современные источники и литература.</p>
0 баллов	Обучающийся не явился

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

На результат оценки курсовых работ влияют следующие факторы:

- соответствие содержания курсовой работы заявленной теме. В случае, если содержание не соответствует заявленной теме, работа возвращается с неудовлетворительной оценкой;

- степень раскрытия темы, отсутствие четкости в определении основного содержания курсовой работы, убедительных доказательств, обоснований, выводов и рекомендаций;

- нарушение последовательности и логики изложения материала, частые повторения, нечеткие формулировки, оговорки, стиль и грамматический уровень работы;

- излагаемые по тексту примеры не подкреплены смысловым содержанием, размышлениями автора;

- самостоятельность подхода к написанию курсовой работы;

- работа представляет собой пересказ литературных источников, набор цитат, фраз;

- полнота охвата научной литературы, документальных и литературных источников;

- качество оформления курсовой работы.

Недостатки, при выявлении которых (даже одного из них) курсовая работа не рассматривается руководителем по существу вопроса и оценивается «неудовлетворительно»:

- тема работы не соответствует дисциплине, по которой выполняется курсовая работа;

- объем работы менее установленных норм;

- содержание работы не структурировано (отсутствует обязательное разбиение на структурные части);


- библиографический список содержит недостаточное количество и (или) устаревшие библиографические описания документальных и литературных источников;

- в работе отсутствуют ссылки и сноски на использованные литературные и документальные источники;

- работа не сброшюрована, отсутствует подпись студента.

5 Требования к рецензированию курсовой работы

Научный руководитель курсовой работы дает письменную рецензию с оценкой выполненного исследования. При оценке учитываются: содержание работы, ее актуальность, степень самостоятельности анализа, оригинальность выводов и предложений, количество и качество использованных материалов и источников, оформление научно-справочного аппарата, а также уровень грамотности и стиль изложения. Одновременно указываются достоинства и недостатки работы, а в случае надобности еще и то, что надлежит доработать. Рецензия заканчивается общей оценкой работы (ПРИЛОЖЕНИЕ В).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

6 Процесс защиты курсовой работы

Полностью подготовленные и подписанные тексты курсовых работ размещаются кафедрой на сайте филиала (в разделе «Портфолио обучающихся») не позднее, чем за 2 дня до защиты. Защита курсовых работ проводится публично. Члены специальной комиссии, в состав которой входят научный руководитель и ведущие преподаватели соответствующего профиля, коллегиально принимают решение об оценке курсовой работы.

Перенос сроков защиты возможен только в особых случаях, возникших либо не по вине студента, либо при наличии документа об уважительной причине. К уважительным причинам неявки на защиту курсовой работы относятся: временная нетрудоспособность, вызов в суд, транспортные проблемы, иные причины, подтвержденные соответствующими документами. В этом случае обязательно следует своевременно согласовать сроки представления курсовой работы с учебным отделом филиала.


На защите студент делает краткое (5-7 мин.) сообщение с презентацией об основных результатах работы. В докладе и/или презентации должны быть отображены:

- актуальность исследования,
- цель и задачи работы,
- предмет и объект исследования,
- основные результаты проведенного исследования (краткие выводы),
- рекомендации и мероприятия, предлагаемые студентом для решения выявленных проблем.

К защите студенты могут подготовить раздаточный материал, в который по их усмотрению могут быть включены основные теоретические положения работы, программы исследования, инструменты исследования, таблицы, графики, диаграммы и др.

После окончания доклада члены комиссии задают вопросы, на которые студент должен дать ответ. Все присутствующие на защите также имеют право задать вопросы и выступить по материалам курсовой работы. Затем выступает научный руководитель с краткой характеристикой профессиональных качеств студента и дает устный отзыв о проделанной работе студента. Результаты защиты курсовой работы оцениваются членами комиссии оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются студентам в день защиты.

В условиях дистанционного обучения защита курсовой работы осуществляется в режиме онлайн, с использованием облачной платформы для проведения онлайн видеоконференций и видео-вебинаров ZOOM, MOODLE с сохранением формата защиты в комиссии.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 32 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПРИЛОЖЕНИЕ А

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал


Кафедра филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

(название темы)

Автор работы	курсовой _____ (личная подпись студента)	Фамилия, имя, отчество полностью
Направление подготовки		45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки		Перевод и переводоведение
Дисциплина		Теория перевода
Форма обучения		Очная
Группа		КЛ-301
Научный руководитель	_____ (личная подпись руководителя)	Фамилия, имя, отчество полностью, должность, учёная степень, учёное звание
Нормоконтролер	_____ (личная подпись нормоконтролера)	Фамилия, имя, отчество полностью, должность

Костанай 20____ г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

ЗАДАНИЕ
на выполнение курсовой работы

Студенту _____
(фамилия, имя, отчество)

Группы _____

Тема работы « _____ »

Утверждена приказом директора филиала от « _____ » _____ 202 ____ г. № _____

Руководитель курсовой работы _____
(ученая степень, ученое звание)


(фамилия, имя, отчество)

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН РАБОТЫ

№	Разделы работы (описание основных вопросов, подлежащих разработке, исследованию)	Срок выполнения

Зав. кафедрой _____ /И.О. Фамилия
 Руководитель курсовой работы _____ /И.О. Фамилия
 Студент _____ /И.О. Фамилия

Дата принятия задания к исполнению « _____ » _____ 20 ____ г

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПРИЛОЖЕНИЕ В

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

РЕЦЕНЗИЯ научного руководителя на курсовую работу по _____

Студента (тки) _____

(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа _____

Тема курсовой работы _____

Научный руководитель _____

(фамилия, имя, отчество полностью, должность, учёная степень, учёное звание)

Наименование критериев	Балл					
	Содержание работы					
Соответствие содержания курсовой работы её теме	5	4	3	2	1	0
Адекватность используемых методов исследования, логичность изложения	5	4	3	2	1	0
Во введении четко обозначен методологический аппарат исследования: цель, задачи, объект, предмет, методы исследования	5	4	3	2	1	0
Содержание глав и параграфов соответствует заголовкам	5	4	3	2	1	0
Приведено достаточное количество источников, все источники соответствуют тематике исследования	5	4	3	2	1	0
Наличие актуальных первичных данных, материалов	5	4	3	2	1	0
Приведен критический анализ источников; системное, аргументированное изложение материала	5	4	3	2	1	0
В конце каждого раздела присутствуют логические обобщения, выводы, показывающие степень усвоения материала студентом	5	4	3	2	1	0
В заключении обобщаются и анализируются результаты	5	4	3	2	1	0



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 35 из 38

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____


исследования, проводится оценка полноты решения поставленных задач						
Тема раскрыта полностью, достигнуты поставленные цели и задачи	5	4	3	2	1	0
Прослеживается связь теории с практикой	5	4	3	2	1	0
Степень оригинальности курсовой работы выше порогового значения	5	4	3	2	1	0
Структура и оформление работы						
Титульный лист, оглавление и содержание работы (реквизиты, выбор шрифта, параметры абзацев и страницы, вставка формул, таблиц, рисунков и т.п.) выполнены в соответствии с требованиями	5	4	3	2	1	0
Материал основной части хорошо структурирован. При этом структура отражает логику проведенного исследования, этапы решения поставленных задач	5	4	3	2	1	0
Отсутствуют орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	5	4	3	2	1	0
Ссылки приведены корректно	5	4	3	2	1	0
Список литературы оформлен в соответствии с требованиями	5	4	3	2	1	0
Организация исследования						
Выполнение требований руководителя по выполнению заданий	5	4	3	2	1	0
Курсовая работа предоставлена научному руководителю своевременно	5	4	3	2	1	0
Курсовая работа своевременно предоставлена на нормоконтроль	5	4	3	2	1	0
Особое мнение						
Оценка:						
Зачтено, рекомендуется к публичной защите: 50-100 баллов						
Не зачтено, не рекомендуется к защите: ниже 50 баллов						

Научный руководитель _____

(подпись)

_____ (Фамилия, инициалы)

« _____ » _____ 20__ г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 36 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 De Ridder J.L. The immediate prospects for the application of ontologies in digital libraries // Knowledge Organization – 2007. – Vol. 34, №. 4. – P.227-246.

2 Koessler M. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs). – Paris: Librairie Vuibert. – URL: <https://archive.org/details/lesfauxamisoules00kssl/page/n5/mode/2up> (дата обращения: 24.05.2020).


3 U.S. National Library of Medicine. Fact sheet: Unified Medical Language System / National Institutes of Health, 2006-2013. – URL: <http://www.nlm.nih.gov/pubs/factsheets/umls.html> (дата обращения 09.12.2019).

4 Муравьев В.Л. Faux amis. Ложные друзья переводчика. – М.: Просвещение, 1985. – 49 с.

5 Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Филология ТРИ, 2002. – 416 с.

6 Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») // Вестник ЧелГУ. – 2012. – Вып. 67. – С. 79-87. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-mezhyazykovoy-omonimii-k-probleme-termina-lozhnye-druzya-perevodchika/viewer> (дата обращения: 24.05.2020)

7 Scientific American: About // Scientific American. – URL: <https://www.scientificamerican.com/page/about-scientific-american/> (дата обращения: 11.02.2020).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 37 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

8 Швед Г.Ф. Особенности создания терминов в контексте научно-технического перевода // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. – 2015. – №5 (178). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sozdaniya-terminov-v-kontekste-nauchno-tehnicheskogo-perevoda> (дата обращения: 11.02.2020).

9 Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 262 с.


10 Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с.

11 Джамаева И.Р. Теория перевода: учебное пособие для специальности «Перевод и переводоведение». – Махачкала: Формат, 2016. – 173 с.

12 Allinne F. Les faux amis de l'anglais. – Paris: Paris, 1999. – 362 p. – URL: <http://2c3f002e11dd95001639d99244b0c28b.jbfit.com.br/> (дата обращения: 27.05.2020).

13 How to Reset the US Pandemic Response. – 2020. – URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/deep-roots-of-disastrous-us-covid19-response-by-roman-frydman-and-gernot-wagner-2020-05> (дата обращения: 27.05.2020)

14

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 38 из 38	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПРИЛОЖЕНИЕ Д
(пример оформления содержания курсовой работы)

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
1 Теоретические аспекты исследования географических названий в лингвистике и переводоведении.....	6
1.1 Географические названия как номинативные единицы языка	6
1.2 Типология географических названий, особенности перевода топонимов	10
2 Анализ особенностей передачи географических названий в русскоязычных переводах с английского языка.....	14
2.1 Анализ специфики передачи географических названий	18
2.2 Результаты проведенного анализа по изучению специфики передачи географических названий (по материалам онлайн-информационных систем).....	21
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	27
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	28
ПРИЛОЖЕНИЕ	30